

ПВНЗ УНІВЕРСИТЕТ КОРОЛЯ ДАНИЛА

Кафедра перекладу та філології

Робоча програма навчальної дисципліни

**ІНОЗЕМНА МОВА
ЗА ПРОФЕСІЙНИМ СПРЯМУВАННЯМ (НІМЕЦЬКА)**

ОБОВ'ЯЗКОВА ДИСЦИПЛІНА

Освітньо-професійна програма першого рівня вищої освіти
за спеціальністю 191 «Архітектура та містобудування»

Розробник:

Януш Х.М. викладач кафедри перекладу та філології

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри перекладу та філології
гуманітарного факультету університету 31 серпня 2018 року (протокол № 1).

"ЗАТВЕРДЖУЮ"
Завідувач кафедри
перекладу та філології
к.ф.н., доц.. Місягіна І.М.



31 серпня 2018 р.

ВСТУП

Мета викладання даної навчальної дисципліни полягає в тому, щоб сформувати в студентів спеціалізовану німецькомовну комунікативну компетенцію мінімального рівня розвитку B₂ (незалежний користувач) в галузі читання, говоріння, аудіювання й письма для забезпечення спілкування в професійно-трудої сфері.

Завдання:

- формувати у студентів загальні та професійно орієнтовані комунікативні мовленнєві компетенції (лінгвістичну, соціолінгвістичну і прагматичну) для забезпечення їхнього ефективного спілкування в академічному та професійному середовищі;
- формувати у студентів загальні компетенції (декларативні знання, вміння й навички, компетенцію існування та вміння вчитися);
- сприяти розвитку здібностей до самооцінки та здатності до самостійного навчання, що дозволить студентам продовжувати навчання в академічному та професійному середовищі як під час навчання у ВНЗ, так і після отримання диплома про вищу освіту;
- залучати студентів до таких академічних видів діяльності, які активізують і розвивають увесь спектр їхніх пізнавальних здібностей;
- допомагати студентам у формуванні загальних компетенцій з метою розвитку їх особистої мотивації (цінностей, ідеалів); зміцнювати впевненість студентів як користувачів мови, а також їхнє позитивне ставлення до вивчення мови;
- сприяти становленню критичного самоусвідомлення та вмінь спілкуватися і робити вагомий внесок у міжнародне середовище, що постійно змінюється;
- досягати широкого розуміння важливих і різнопланових міжнародних соціокультурних проблем, для того, щоб діяти належним чином у культурному розмаїтті професійних та академічних ситуацій.

В результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

знати:

- ✓ граматичні структури, що є необхідними для гнучкого вираження відповідних функцій та понять, а також для розуміння і продукування широкого кола текстів в академічній та професійній сферах;
- ✓ правила німецького синтаксису, щоб дати можливість розпізнавати і продукувати широке коло текстів в академічній та професійній сферах;
- ✓ мовні форми, властиві для офіційних та розмовних реєстрів академічного і професійного мовлення;
- ✓ широкий діапазон словникового запасу (у тому числі термінології), що є необхідним в академічній та професійній сферах.

ВМІТИ:

- ✓ обговорювати навчальні та пов'язані зі спеціалізацією питання, для того щоб досягти порозуміння зі співрозмовником;
- ✓ готувати виступи з галузевих питань, застосовуючи відповідні засоби вербальної комунікації та адекватні форми ведення дискусій і дебатів;
- ✓ знаходити нову текстову, графічну, аудіо- та відео- інформацію, що міститься в німецькомовних галузевих матеріалах (як друкованому, так і в електронному вигляді);
- ✓ аналізувати німецькомовні джерела інформації;
- ✓ перекладати німецькомовні професійні тексти на рідну мову, користуючись двомовними термінологічними словниками.

Студенти повинні володіти наступними **компетенціями**:

- здатність до абстрактного мислення, аналізу і синтезу;
- здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях;
- здатність спілкуватися іноземною мовою у професійній діяльності, опрацьовувати фахову літературу іноземною мовою.

ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

| Найменування показників | Галузь знань, спеціальність, освітній ступінь | Характеристика навчальної дисципліни |
|---|---|--------------------------------------|
| | | денна форма навчання |
| Кількість кредитів ESTS– 10 | Галузь знань 19 «Архітектура та будівництво» | Обов'язкова дисципліна |
| | Спеціальність 191 «Архітектура та містобудування» | |
| Кількість модулів – 4 | Спеціальність (професійне спрямування): «Архітектура та містобудування» | Рік підготовки: |
| | | 1-ий |
| Лекції | | |
| <i>не передбачено</i> | | |
| Загальна кількість годин - 300 | | Практичні |
| Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 6 год.; | Освітній ступінь: бакалавр | 192 |
| | | Лабораторні |
| | | <i>не передбачено</i> |
| | | Самостійна робота |

| | | |
|---|--|---|
| самостійної роботи студента – 2,5 год. | | 108 |
| | | Індивідуальні завдання: (курсова робота за вибором) <i>не передбачено</i> |
| | | Вид контролю: залік –1-2-ий семестр |

Примітка.

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної роботи становить:

для денної форми навчання – 3:1

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Поточне оцінювання студентів на практичних заняттях здійснюється за шкалою, де 2 – «незадовільно»; 3 – «задовільно»; 4 – «добре»; 5 – «відмінно».

| Шкала в балах | Національна шкала | Шкала ЄКТС |
|---------------|-------------------|------------|
| 90-100 балів | 5 «відмінно» | A |
| 80-89 балів | 4 «дуже добре» | B |
| 65-79 балів | 4 «добре» | C |
| 55-64 бали | 3 «задовільно» | D |
| 50-54 бали | 3 «достатньо» | E |
| 35-49 балів | 2 «незадовільно» | FX |
| 1-34 бали | 2 «неприйнятно» | F |

МЕТОДИ НАВЧАННЯ ТА ЗАСОБИ ДІАГНОСТИКИ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

У процесі викладання навчальної дисципліни для активізації навчально-пізнавальної діяльності студентів передбачене застосування активних та інтерактивних навчальних технологій. Студенти виконують аудіювання текстів, реферування статей, переклад текстів, виконують лексико-граматичні завдання, готують проекти, вивчають фахову лексику, пишуть твори та готують виступи на юридичну тематику німецькою мовою.

Перевірка результатів навчання здійснюється шляхом усного опитування фахової лексики, перевірки написаних творів та перекладених текстів, підготовлених проектів, прослуховування виступів, поточного тестування, а також підсумкового заліку у тестовій формі.

2. Програма навчальної дисципліни

1. Nach der Sommerferien.
2. Bundesrepublik Deutschland.
3. Malerei.
4. Deutsche Malerei im Mittelalter.
5. Wiederholung.
6. Zeichnerische Grafik.
7. Die Grafik.
8. Stadtlandschaft.
9. Geschäften des Malers.
10. Bildträger und Geschäften des Malers.
11. Maltechnik.
12. Farbe und etwas über Maltechnik.
13. Farbstoffe und Farben.
14. Phase der Arbeit am Bildnis.
15. Linienführung.
16. Bildaufbau.
17. Genremalerei.
18. Deutsche Malerei.
19. Bildhauerkunst.
20. Architektur.

ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН

| № п/п | Назви змістових модулів і тем | Кількість годин | | | | | |
|------------------|---|-----------------|--------------|----------------------|------------------------|-------------------|--------------------|
| | | Усього годин | У тому числі | | | | |
| | | | Лекції | Практичні заняття | Лабораторні заняття | Самост. робота | Індивід. робота |
| I семестр | | | | | | | |
| Модуль 1 | | | | | | | |
| 1. | Робота над текстом «Bundesrepublik Deutschland». Виконання лексичних вправ до тексту. Grammatik: Wortfolge (Прямий і зворотній порядок слів у реченні) | 8 | – | 6 | – | 2 | – |
| 2. | Grammatik: Artikel. Gebrauch des Artikels. (Артикль. Вживання артикля). Виконання граматичних вправ. Тестування. | 12 | – | 8 | – | 4 | – |
| 3. | Активізація мовного матеріалу до теми «Malerei». | 9 | – | 6 | – | 3 | – |
| 4. | Читання, переклад та інтерпретація тексту «Malerei». Розвиток діалогічного та монологічного мовлення. | 11 | – | 8 | – | 3 | – |
| 5. | Grammatik: Reflexivverben. Зворотні дієслова. Виконання граматичних вправ. Тестування. | 11 | – | 8 | – | 3 | – |
| 6. | Читання та переклад тексту "Deutsche Malerei im Mittelalter". | 11 | – | 8 | – | 3 | – |
| 7. | Повторення вивченого лексичного та граматичного матеріалу. Підготовка до контрольної роботи. | 10 | – | 6 | – | 4 | – |
| 8. | Контрольна робота. Тестування. | 2 | – | 2 | – | – | – |
| Модуль 2 | | | | | | | |

| | | | | | | | |
|-----|---|------------|----------|------------|----------|-----------|----------|
| 9. | Активізація мовних штампів до теми "Zeichnerische Grafik". Grammatik: Вживання інфінітива з часткою "zu" і без неї. | 10 | – | 8 | – | 2 | – |
| 10. | Читання, переклад та інтерпретація тексту "Die Grafik". | 10 | – | 6 | – | 4 | – |
| 11. | Grammatik: Інфінітивні конструкції <i>um...zu+Infinitiv</i> , <i>ohne...zu+Infinitiv</i> , <i>(an)statt...zu+Infinitiv</i> . Виконання вправ для закріплення нового граматичного матеріалу. | 12 | – | 8 | – | 4 | – |
| 12. | Виконання лексичних і граматичних завдань. Hörverstehen. Аудіювання. | 8 | – | 6 | – | 2 | – |
| 13. | Активізація нового лексичного матеріалу до теми "Stadtlandschaft". | 10 | – | 8 | – | 2 | – |
| 14. | Grammatik: Perfekt. Perfekt mit dem Hilfsverb "sein". Perfekt mit dem Hilfsverb "haben". Виконання вправ для закріплення нового граматичного матеріалу. | 10 | – | 8 | – | 2 | – |
| 15. | Leseverstehen. Перевірка домашнього читання. | 14 | – | 10 | – | 4 | – |
| 16. | Kontrollarbeit | 2 | – | 2 | – | – | – |
| | Всього | 150 | – | 108 | – | 42 | – |

| | | | | | | | |
|-------------------|---|----|---|---|---|---|---|
| II семестр | | | | | | | |
| Модуль 3 | | | | | | | |
| 1. | Активізація основних мовних кліше до теми: "Geschäften des Malers". Grammatik: Reflexivverben | 10 | – | 6 | – | 4 | – |
| 2. | Читання, переклад та інтерпретація тексту "Bildtrager und Geschäften des Malers". Виконання лексичних вправ до | 10 | – | 6 | – | 4 | – |

| | | | | | | | |
|-----------------|--|----|---|---|---|---|---|
| | тексту. | | | | | | |
| 3. | Опрацювання нового лексичного матеріалу до теми "Maltechnik". Grammatik: Відмінювання допоміжних дієслів <i>haben, sein, werden</i> у претериті. | 10 | – | 6 | – | 4 | – |
| 4. | Читання, переклад та інтерпретація тексту "Farbe und etwas über Maltechnik". Виконання завдань комунікативного характеру. | 10 | – | 6 | – | 4 | – |
| 5. | Робота над темою "Farbstoffe und Farben". Опрацювання нового лексичного матеріалу та мовних кліше. | 8 | – | 4 | – | 4 | – |
| 6. | Читання, переклад та інтерпретація тексту "Phase der Arbeit am Bildnisses". Виконання лексичних вправ до тексту. Розвиток діалогічного мовлення. | 10 | – | 6 | – | 4 | – |
| 7. | Повторення вивченого лексичного та граматичного матеріалу. Підготовка до контрольної роботи. | 10 | – | 6 | – | 4 | – |
| 8. | Kontrollarbeit: Grammatischen Testen. | 2 | – | 2 | – | – | – |
| Модуль 4 | | | | | | | |
| 9. | Аналітичне читання тексту: "Linienführung". Виконання вправ комунікативного характеру. Засвоєння нових мовних кліше. Розвиток діалогічного мовлення. | 10 | – | 6 | – | 4 | – |
| 10. | Активізація мовного матеріалу до теми "Bildaufbau". Робота над текстом. | 8 | – | 4 | – | 4 | – |
| 11. | Активізація основних мовних кліше до теми "Genremalerei". Вивчення та робота з новим лексичним матеріалом. | 12 | – | 6 | – | 6 | – |
| 12. | Hauslektüre. Deutsche Malerei. Виконання лексичних вправ. | 14 | – | 8 | – | 6 | – |
| 13. | Bildhauerkunst. Активізація мовного матеріалу до теми. Читання, переклад та інтерпретація тексту. Розвиток монологічного мовлення. | 10 | – | 4 | – | 6 | – |
| 14. | Тестування. Grammatik: Складний минулий | 12 | – | 6 | – | 6 | – |

| | | | | | | | |
|-----|---|------------|----------|-----------|----------|-----------|----------|
| | час Perfekt. Вживання допоміжних дієслів <i>haben</i> і <i>sein</i> . Виконання граматичних вправ. | | | | | | |
| 15. | Читання, переклад та інтерпретація тексту "Architektur". Виконання лексико-граматичних вправ. | 12 | – | 6 | – | 6 | – |
| 16. | Kontrollarbeit: Grammatischen Testen, Übersetzung. | 2 | – | 2 | – | – | – |
| | Всього | 150 | – | 84 | – | 66 | – |

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна:

Підручники

- 1) Антонюк Н.М., Хоменко Л.О Практикум з перекладу. – Київ, 2013. – 440с.
- 2) Бориско Н.Ф. Бізнес-курс німецької мови. – Київ, 2007. – 325с.
- 3) Лисенко Є. І., Корольова М. Р. Deutsch. Німецька мова. Вид 5. Доопрацьоване та доповнене. Підручник для ВНЗ. – Вінниця: Нова книга, 2010. – 200 с.
- 4) Koithan U., Schmitz H. Aspekte Mittelstufe Deutsch Arbeitsbuch 2, 2015. – 190 S.
- 5) Koithan U., Schmitz H. Aspekte Mittelstufe Deutsch Lehrbuch 2, 2015. – 199 S.

Граматичні довідники

- 6) Білоус О.М. Практична граматики німецької мови. Навчальний посібник для ВНЗ. – Вінниця: Нова книга, 2009. – 170 с.
- 7) Гінка Б. І., Мелех З. Д. Німецька мова. – Тернопіль: Навчальна книга – Богдан, 2004. – 240 с.
- 8) Драб Н. Практична граматики німецької мови. – Вінниця: Нова книга, 2007. – 190 с.
- 9) Axel Hering, Magdalena Matussek, Michaela Perlmann-Balme Übungsgrammatik für die Mittelstufe: Deutsch als Fremdsprache, Том 1. – Hueber, 2009, – 240 с.
- 10) Gerhard Heibig -Joachim Buscha. Deutsche Grammatik . – Ein Handbuch für den Auslanderunterricht. – LANGENSCHIEDT: VERLAG ENZYKLOPADIE Leipzig • Berlin • Munchen • Wien • Zurich • New York, 2005. – 730 S.

Додаткова:

- 11) Базій Л.А. Читаємо і говоримо німецькою. Тексти для читання. – Харків: Основа, 2009.– 208с.

- 12) Вікторівський В. Г. Енциклопедія німецькомовних текстів. – 2-ге вид. – Харків: Торсінг, 2009. – 432 с.
- 13) Микал Т. А Німецька мова. Граматика та вправи для початківців: Навч. посібник. — К.: КНЕУ, 2003. — 162 с.
- 14) Тимохіна Т.С. Граматичні вправи з німецької мови (за частинами мови). – Харків: Основа, 2010. – 192с.
- 15) Чепурна Тетяна Миколаївна. Німецька мова Deutsch : Розмовні теми. - Х. : Фоліо, 2004.– 318 с.
- 16) Häcki-Buhofer Deutsch als Fremdsprache. – Basel, 1995.– 250 S.
- 17) Peter Morris, Alan Wesson Lernpunkt Deutsch, Том 2. – Berlin, 2008.– 180 S.

15. Інформаційні ресурси

| Адреса веб-сайту | Назва веб-ресурсу |
|---|--|
| http://www.grammatikdeutsch.de/ | Deutsche Grammatik |
| http://deutschtraining.org/deutsch-lernen-online/ | Deutsch lernen online |
| http://deutsch-als-fremdsprache-grammatik.de/DaF/daf.html | Deutsch als Fremdsprache "Bausteine" Klaus H. Zimmermann |
| http://www.deutschalsfremdsprache.ch/ | Deutsch als Fremdsprache . Lorenz Derungs |
| http://www.schubert-verlag.de/aufgaben/arbeitsblaetter_a1_z/a1_arbeitsblaetter_index_z.htm | Arbeitsblätter Grundstufe DaF |
| http://www.daad.ru/wort/wort2008/5_Kuzneva_Loeschmann_Architekten.pdf | Deutsch für Architekten: Arbeit am Fachwortschatz |
| https://www.amazon.de/%C3%96kologisch-Planen-Bauen-Architekten-Stadtplaner/dp/3528288795 | Ökologisch Planen und Bauen: Das Handbuch für Architekten, Ingenieure, Bauherren, Studenten, Baufirmen, Behörden, Stadtplaner, Politiker |
| https://www.akbw.de/fileadmin/download/dokumenten_datenbank/AKBW_Broschueren/Bauherreninformationen/Bauteam-Leitfaden_ergaenzt.pdf | Bauteam 1 – ein Leitfaden für Architekten und Handwerker |
| https://pro.villeroy-boch.com/fileadmin/user_upload/Bad_und_Wellness/Broschueren_2015/Sonstige_Broschueren/DE/Architektenbuch-D.pdf | DAS HANDBUCH FÜR ARCHITEKTEN UND PLANER |
| http://www.zero-e-park.de/pdf/Bauherrnhandbuch_Mai_2013.pdf | Handbuch für Bauherren und Architekten |

<http://www.hamburg.de/contentblob/3902754/86f96389073e7285de10a752b7e706d3/data/download-pdf-handbuch-bauherren-architekten.pdf>

handbuch-bauherren-architekten